

Mataró té dedicat un carrer al seu destacat fill Joan Baptista Balansó i Boter. Ara, el nostre col·laborador dóna a conèixer el *Technopenio épico*, una composició poètica, que fa un llarg relat del combat que la nau del patró mataroní lliurà l'any 1757 contra una mitja galera corsària.

EL *TECHNOPENIO ÉPICO*: UNA COMPOSICIÓ POÈTICA SOBRE EL COMBAT DEL PINC *SANT ANTONI*, DEL PATRÓ JOAN BAPTISTA BALANSÓ, I UNA GALIOTA CORSÀRIA ALGERIANA EN AIGÜES DE PALAMÓS L'ANY 1757

Com ja és sabut, el patró mataroní Joan Baptista Balansó i Boter (1699-1778), patronejant el pinc *Sant Antoni de Pàdua*, de 3.000 quintars,¹ es destacà, l'any 1757, en apresar en combat una mitja galera corsària algeriana en aigües de Palamós. El rei, Ferran VI, manà encunyar una medalla commemorativa d'aquest episodi i disposà, a més, que se'n lliurés un exemplar d'or a Balansó, «por embidable timbre de su persona, honrra de su familia i estímulo común», segons que llegim al despatx de la seva imposició. Pel novembre de 1758, la medalla li va ésser imposada personalment, a Barcelona, pel capità general de Catalunya, el marquès de la Mina. La susdita autoritat afegí a tan distingida distinció la concessió del «adorno y porte de la Espada», com implícita a la reial mercè que havia estat atorgada al mataroní.²

EL RELAT DELS FETS SEGONS LA *GACETA DE MADRID*

Abans que tot, per conèixer com s'esdevingueren els fets, convindrà veure la notícia que en publicà la *Gaceta de Madrid*, el 12 de juliol de 1757:

«El dia 25 de Junio entró en el Puerto de Barcelona, viniendo del de Marsella, cargado de Mercaderias, el Pingue nombrado *S. Antonio*, su Patrón Juan Balansó, natural de Mataró, su porte de 100 Toneladas, con 4 Cañones de calibre de à 4, los 3 montados, 15 Hombres de Tripulación y 2 Passageros, uno de ellos D. Angel de la Fontana, Ayudante Mayor del Regimiento de Infantería de Castilla y el otro el P. Fr. Gaspar de S. Onofre, Carmelita Descalzo. Este Pingue en su viage, y hallándose el dia 22 a las cinco de la mañana en la Costa de Gerona, entre Palamós y Cabo de S. Sebastian, se vió cargado a Vela, y Remo de àzia el Cabo de Bagur por una media Galera, que al principio discurrieron ser algun Armador Francès; pero entrando luego en recelo de que fuesse Argelino, el Patrón consultó con los Pasageros, y Tripulación sobre el partido que debian tomar; y habiendo abrazado todos, el valeroso de sacrificarse, ó vencer, sin embargo de que podian haverse abrigado de la tierra, de que no distaban una milla, se dispusieron al Combate, y recibieron el que les libró la media Galera con tan buena disposición, y constancia, que manteniéndole obstinadamente de una y otra parte por espacio de dos horas, lograron por fin dar un Cañonazo en

Anvers i revers de la medalla reial commemorativa del combat del pinc de Joan Bautista Balansó amb la galiota algeriana (1757).
Clixé J. Vinardell
(Museu Arxiu de Santa Maria. Mataró).



el Depósito de la Pólvora de la media Galera, que hizo volar su Popa, y que se fuesse a pique, salvándose sólo los Moros, que nadando pudieron llegar a tierra; porque el Cathalán con cauta prevención y por el riesgo de sanidad, no quiso recogerlos; bien que por no faltar a la caridad se arrimó a la Costa y avisó para que saliessen a recibirlos, como con efecto los Regidorss de Palafurgell, y Palamós recogieron hasta 43, que han puesto en Quarentena.

La media Galera era tripulada con más de cien Hombres, entre ellos seis Turcos, y quatro Colorios; traía cinco Cañones, seis Pedreros y seis Trabucos gruesos; su Arraez *Allarreys*, hombre señalado, fue herido en la función, y aunque llegó a nado a la orilla, murió de allí a poco ya desangrado. El Rey nuestro Señor, luego que fue informado de tan heroyca acción manifestó el agrado que le ha merecido, concediendo al Patrón del Pingue una pensión de doce escudos al mes por los dias de su vida, y una Medalla: ha mandado gratificar a la Tripulación con docientos doblones, además del valor de los Moros, y Efectos de la Embarcación, que se ayan recogido».³

LA NARRACIÓ POÈTICA DEL *TECHNOPENIO ÈPICO*

El combat sostingut pel pinc de Balansó amb la mitja galera corsària, també donà peu a la inspiració d'un curiós treball poètic, que és el que avui donem a conèixer. Es tracta d'una composició acrostica, de 36 octaves, titulada *Technopenio èpico*, d'un llenguatge literari certament influït pel culteranisme, procliu a la metàfora i a les al·lusions mitològiques, dins d'una expressió rebuscada, sovint hiperbòlica.

D'entrada, el seu autor, Joseph Vallès, adreçant-se al lector, es justifica d'una manera tanmateix ben complicada:

Portada del *Technopenio èpico*, relat en vers de la captura d'una galiota corsària, pel pinc del patró mataroní Joan Baptista Balansó (1757).
(Totes les reproduccions que aquí publiquem del *Technopenio èpico*, són cortesia del senyor Joan Gualbert de Balansó de Barcelona).

«Pero tu bueno, o mal genio,
Crea que no busco fama.
En un Poema que se llama,
Como sabes, Technopenio:
Si *artificio es del ingenio*,
Sé que lo soy malo; y pues
Bueno es solo al que le ves
Ser Monte lleno de Apolo.
Quien de un llano afecto solo
Llevar de-Jó-sé Valle-és.»⁴

LA NACION CATALANA
GLORIOSA EN MAR, Y TIERRA.
TECHNOPENIO ÈPICO,
EN QUE SE CELEBRA
LA MEMORABLE BATALLA
DE LA VALEROSA NAVE CATALANA
MATARONESA,
LLAMADA S. ANTONIO,
CON LA GALEOTA ARGELINA,
que rindió en la Costa de Gerona
dia 22. de Junio de este año
de 1757.
ESCRITO
POR JOSEPH VALLÈS.



CON LICENCIA:

Impreso en Madrid, y Reimpreso en Barcelona,
Año de 1757.

Véndese en casa Honorato San-Tiago, en la calle de la Librería

1. LA NACION CATALANA,
GLORIOSA EN MAR, Y TIERRA.
2. CELEBRASE LA MEMORABLE BATALLA
de la valerosa Nave Catalana Mataronesa,
llamada S. Antonio.

OCTAVAS.

1.
Umbrera intelectual, con que amane
a propension, que al alma mas compla;
liquido nectar, que Aganipe ofre;
ocura cuerda, con que el hombre na:
L ifonja racional, que no envile, CE
audable hechizo, que immortales ha;
uz remanente, y unica, que di
o infuso, con que el Mundo fue feli.

2.
Ti, furor Divino, que dar fue
l Alma, porque métrica artícul:
ti, ò Poesía! digo; à tí hoy ape
que de influxos tuyos me cumu:
A ti te invoco, pues; haz que modé LE
plausos, y que vitores modú
una hazaña gloriosa, aunque no igua
l merito, la voz que los propa.

3.
O sé si igual, en quantas Marte la,
unca el que à Daphne profuga requie,
i vió, ni ver podrá (en una pala)
N i con mas esplendor, ni menos que: BRA
obles recuerdos Clio à todos a,
o encontrarán, como la que hoy cele
uestra Nacion, del brio que la so,
i Naval, ni Terrestre, mayor o:
A 2 AI

Primeres octaves del *Technopenio épico*,
amb el seu estil literari culterà, rebuscat.

De fet, el contingut del poema no s'aparta gaire de la informació publicada per la *Gaceta*, que abans hem vist. Per això i per la seva extensió, ens haurem de limitar a donar a conèixer alguns dels fragments de més interès, a la vegada que prescindirem de la seva forma acrostica, tot completant els versos amb les lletres inicials i finals que els corresponen, per fer més entenedora la seva lectura.

Com la *Gaceta*, el *Technopenio* situa l'acció a trenc d'alba del 22 de juny, i ho fa prenent com a punts de referència la diada de Sant Joan i l'entrada del solstici d'estiu. Així ho descriu en la quarta octava, dins d'uns versos certament alambinats:

«Al ir haciendo tras la Aurora esse
astro mayor, que en su fulgor se abra
squa de oro el Zenith, que consumiese
al negro horror de la nocturna clase:

4.
L ir haciendo tras la Aurora el
astro mayor, que en su fulgor se abra
squa de oro el Zenith, que consumies
A l negro horror de la nocturna cla: SE
ntes dos dias, que el Natál se expres
nno del PRECURSOR, y que llegat
los tres de que el Sol ya se divi
l Cancro ennoblecer con que le pi.

5.
Cerca de Palamós, una Española
atalana Saetia, que se exha
ometa de los Mares-ola à o
on el viento feliz, que la rega:
C onoció que otra Nave hácia ella so LA
ortando el Mar venia, haciendo ga
omo de ir à insultarla su caute
on diez y ocho por vanda, à remo, y ve.

6.
Ncierto el Catalan, si será te
nfiel Turbante; bien que la presu
ncliyra armada Lis, que hasta que que
I aprete Inglesa Rosa, se consu: ME
nquieto ya de ver quan igil re,
que siempre en su abordo el agua bru
ras en todos animoso impri
solo que se tarde es lo que gi.

7.
O Rgullosos Alarbes en estre MO
cupan la Galeota; à lo que, co
stado Ulises contra Polife
pone el Catalan sierras de plo:
quanto su valor heroico te
bfurecer, ni el ponderarle to,
y a mi cargo, viendole tan su
trecceré al volcan, al plomo, y hu!
No

Un altre fragment del *Technopenio épico*.
Comença el combat entre el pinc català i la galiota corsària.

Antes dos dias, que el Natal se expresse
annuo del PRECURSOR, y que llegasse
a los tres de que el Sol ya se divise
al Cancro ennoblecer con que le pise.»

En aquells moments, navegant prop de Palamós, el pinc de Balansó (que classifica de sagetia) es trobà amb una nau, que tenia tot l'aspecte de posar-se-li en acció d'atac:

«Cerca de Palamós, una Española
Catalana Saetia, que se exhala
Cometa de los mares ola a ola
Con el viento feliz que la regala:
conoció que otra Nave hácia ella sola
cortando el Mar, venia haciendo gala
como de ir a insultarla su cautela
con diez y ocho por vanda, a remo y vela,

Balansó atacà el corsari: «Como osado Ulises» –llegim– «contra Polifemo o pone el catalán sierpes de plomo». L'embarcació enemiga, explica, era una galiota amb 110 moros, amb «Doble Arraez que en la mano el Sable corage infunde en su esquadron terrible». Contra ells, divuit (comptant passatgers i el capità) «son los nuestros» –diu– «pero inmoble Cid cada qual para facción tan noble». També afegeix que ultra la xurma, la corsària anava armada amb cinc canons, sis pedrers, a part de trabucs, alfanges, faca i cent fusells.

Tenint-la a tret, el pinc va disparar contra la galiota «tan bien» –llegim– «que a muchos, o los hiere, o mata; tanto el acierto fue, que aun la galeota estragos en su buque nota».

I en aquest moment el poeta s'inspira, s'enlaira, i es desfà en elogis en una hiperbòlica octava:

«Aquí fue del Alarbe la querella;
aquí del español el desprecialla;
aquí el humo empañar la esfera bella;
aquí cruzarse rayos de metralla;
aquí esta Nave rechazar a aquella;
aquí el estar dos horas en batalla;
aquí el despecho de la infiel cuadrilla;
aquí de un Catalán la maravilla».

I de seguit narra un cas insòlit. En ple fragor del combat, un mariner del pinc arrenca un canó, aixeca la seva curenya en braços, apunta la galiota, li posen foc al canó «y la bala a su pólvora da [de la galiota, s'entén], que es lo que anhela [el mariner]; arde, rebienta y todo el Buque buela».⁵

No cal dir que la victòria sobre el corsari, mereix una octava amb les millors lloances del poeta:

«No es esta hazaña hasta hoy al Mundo nueva?
No es ossadia no imitable, y brava?
No es del valor de Cataluña prueba?
No es hacer más que Alcides con la Clava?
No es una acción que a lo immortal se eleva?
No es no ser Español quien no alava?
Niéguelo, o no la embidia a quien la esciva;
Nauta valiente tu arrogancia viva!».

Dins del capítol dels elogis, no n'hi manquen per als dos passatgers que portava el pinc, Angel de la Fontana i el carmelita fra Gaspar de San Onofre. Per enaltir el primer, es val de la imatge del poderós rei assiri, i, per al segon, del carro de foc emportant-se el profeta:

12.
Aquí fue del Alarbe la quere;
 quí del Español el desprecia;
 quí el humo empañar la esfera be;
 quí el cruzarse rayos de metra;
 quí esta Nave rechazar à aque;
 quí el estar dos horas en bata;
 quí el despecho de la infiel quadri;
 quí de un Catalan la maravi

13.
Legando à ver que el plomo que despi
 a Nave nuestra, en la de Argél no pue
 os tiros emplear, porque lo impi
 legarié tanto, que cubierta que:
 a hazaña grande que la lid detici
 a emprende un Marinero, à quien conce
 a herocidad, que aunque tal vez se du
 a História à ella proclame, y à el salu.

14.
Arrancar un Cañon; pues, se infimtu
 su cureña (quem la arrojó igua?
 brazos le levanta; dissimu;
 rimale à sí bien, por si rebva:
 bocale al Pirata, y artien
 qui fuego. uno prendele, y la ba
 su polvora dá, que es lo que anhe
 rde, rebienta, y todo el Buque bue.

15.
NO es esta hazaña hasta hoy al Mundo nue?
 o es ossadia no imitable, y bra?
 o es del valor de Cataluña prue?
 o es hacer mas que Alcides con la Cla?
 o es una acción que à lo immortal se ele?
 o es no ser Español quien no la ala?
 ieguelo, ò no la embidia à quien la escri;
 aua valiente tu arrogancia vi!

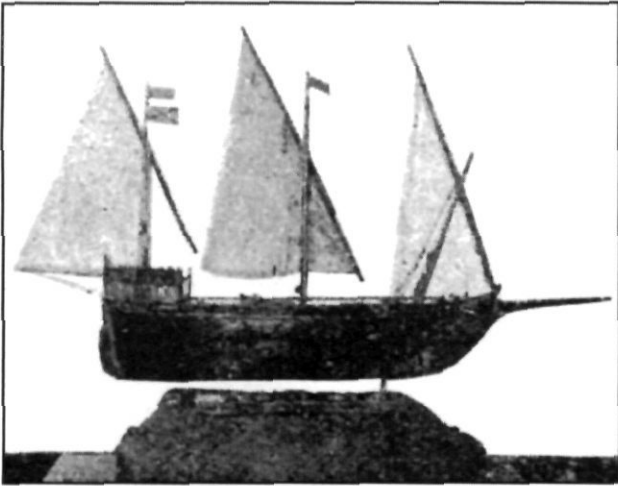
Abra-

La victòria del pinc sobre la galiota corsària,
exaltada en el *Technopenio* èpico.

«Relámpagos vibrando, del aleve,
ruina fueron los dos en cuanto cave.
resueltos, sin cesar un punto breve
respiraban terror en la otra Nave:
rechazándole al Bárbaro, *Angel* save
romper Senaqueribes; *Gaspar* beve
rasgos a Elias, pues de fuego nuve
rayos tiró contra el que a bordo suve».

Segons el *Technopenio*, com també ho porta la *Gaceta*, només es van poder salvar quarantatres tripulants de la corsària. Presos, se'ls posà en quarantena i vigilats a les poblacions més pròximes: «siendo Palaforgell, quien con cautela sirve con Palamós de centinela».

Dies després, el pinc de Balansó entrava victoriós a Barcelona, «donde con suma expresión» –llegim– «se le aplaude, honra y estima, el que a pesar de la Agarena llama, ensalzó a su Nación, Fe, Rey y Fama».



Reproducció en miniatura del pinc *Sant Antoni*.
(Treball del matoroní Joaquim Buch,
publicat a *Diari de Mataró*, 27 juliol 1932,
dins «Una medalla i un vaixell», de M.T. [Marçal Trilla]).

El poeta explica també que el rei va concedir a Balansó, –«ynclito nauclero», l'anomena–, una pensió i una medalla d'or, i que assignà a la tripulació una gratificació de 12.000 rals i la presa. L'autor aprofita aquesta ocasió per a compondre una octava fent un exaltat panegíric reial:

«Regia Piedad! munificencia expressa!,
razón es que la fama sonora,
remonte sus elogios hasta essa
república de Estrellas luminosa:
Reyne, viva: más tente afecto, cessa,
refiere lo que falta y su gloriosa
real Laudatoria dexa para musa
recomendable más, menos confusa».

El *Technopenio* no acaba ací, sinó que va afegint algunes notícies més, com el cas de l'arrais de la corsària, que va arribar nedant a terra, per morir-hi al cap de poc. De l'estat en què va quedar aquella nau, –que compara figuradament amb l'Etna–, en diu amb evident exageració: «Triste ceniza es ya, que ni aun ahuma todo aquel Mongibelo de Mahoma».

De banda de tot això, el poeta posa molt èmfasi a declarar com era de fàcil assolir qualsevol triomf si hom prenia *Antonio* (Sant Antoni) per protector. El pinc de Balansó portava aquest nom «y a él» [al sant] –explica– «con suma tierna fe su Patrón rinde su aroma; triumphar no es mucho pues, si con fiel llama titular suyo, y Tutelar le aclama».

A l'octava següent, explica incidentalment una altra gesta de Balansó que hauria esdevingut quatre

anys abans. Aquí, però, la interpretació dels versos no resulta massa fàcil. Tot sembla indicar, però, que es tractaria d'un combat i rendició d'una altra nau, que li hauria costat al matoroní la pèrdua d'un fill.

Tres octaves més enllà, el *Technopenio* torna a lloar el triomf que acabaven d'assolir Balansó i els seus:

«Este el combate ha sido que canoros
exaltan de la fama los afanes.
Este el estrago de Argelinos Moros;
esto postrar los Libicos Titanes;
esto añadirse Mataró decoros,
en ser la Patria de estos Catalanes,
estos de *Balansó* los vencimientos,
estos de él, y los suyos los aumentos».

Les dues darreres octaves són dedicades a la Nació, a exaltar-la en els camps marcial, de les arts i les ciències, per acabar adreçant-li un encomi apoteòtic, que fa extensiu al rei i sant Antoni:

«A esse valor, que en el marcial proscenio
a Athenas puso un tiempo a tu dominio,
a esse en todas las Artes bello genio;
a esse en todas las Ciencias escrutinio:
alabe el Orbe en ti, y mi Technopenio,
admite, pues, es solo mi designio
aplaudir de propenso en testimonio,
a ti, a tu triumpho, a nuestro Rey y a *Antonio*».

Amb això posem fi a aquest breu resum d'un poema publicat per glossar la gesta del matoroní Joan Baptista Balansó i la seva gent. Ja hem explicat a l'inici que aquesta composició és d'un regust culterà, afectat. I és també rebuscat per la necessitat de resoldre, –seguint el model acròstic– uns versos condicionats a cada octava per una determinada lletra inicial i una, dues o tres lletres finals, que en el nostre cas són les que formen verticalment el títol del poema.

Joaquim Llovet

NOTES

1.- Segons l'acte de la patronia del pinc en favor de Joan Baptista Balansó, els parçoners (copropietaris) de l'embarcació i parts que hi tenien eren: Guillem Casamajor, *visitador* (inspector) dels pins de la correspondència d'Itàlia (1/8), Francesc Prieto (1/8 i 1/32), Antoni Juncar (1/8), de Barcelona, Pere Joan Closas, ferrer (1/8), Pere Batlle, negociant (1/8 i 1/16), Joan Miller i Soler, negociant (1/16), Josep Moret, comerciant (1/16), Pere Molas, armer (1/32), Josep Castellet, comerciant (1/32), Maria Teresa Antunez, muller de Manuel Antunez, mestre d'aixa i Josep Sagarra, de Barcelona, amb una participació desconeguda, i Joan Baptista Balansó, patró de la nau (1/32). (Arxiu Històric de Protocols de Barcelona (=AHPB), notari Vicenç Simon, 29 de març de 1755).

2.- Agraïm al senyor Joan Gualbert de Balansó de Barcelona la còpia d'aquest despatx.

Quant a la medalla, figura al seu anvers l'efigie del monarca i la llegenda: FERDINANDVS VI TERRA MARIQVE MVNIFICVS, i al seu revers una representació del combat entre el pinc de Balansó i la galiota corsària, amb la inscripció: IOANNI BALANSO CATALANO - MAVRICA NAVE INCENSA DEMERSAQVE - X KALENDAS IVLII MDCCLVII. Segons l'inventari *post mortem* de Joan

Balansó, aixecat l'any 1778 la medalla d'or era d'un pes de cinc unces i mitja (Arxiu de la Corona d'Aragó, Arxiu Notarial de Mataró, 948, 22 desembre 1778).

3.- *Gaceta de Madrid*, 12 juliol 1757.

4.- *La Nación catalana, gloriosa en mar y tierra. Technopenio épico, en que se celebra la memorable batalla de la valerosa nave catalana, mataronesa, llamada S. Antonio, con la galeota argelina, que rindió en la costa de Gerona, dia 22 de Junio de este año de 1757. Escrito por Joseph Vallés.- Con Licencia.- Impreso en Madrid, y Reimpreso en Bacelons.- Año de 1757.- Véndese en casa Honorato San Tiago, en la calle de la Librería.* (Agraïm al senyor Joan Gualbert de Balansó de Barcelona, la còpia d'aquest llibret).

5.- La galiota, però, no s'enfonsà. Sabem que fou portada a Barcelona, on, per l'agost del mateix any, fou venuda en pública subhasta, amb tots els seus ormeigs, canons i pertrets, i se'n tragué 150 pesos senzills (AHPB, not. Vicenç Simon, 23 agost 1757).